



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.42.2023

Kielce, dnia 28-12-2023

Pani

tłumacz przysięgły języka angielskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 611/2023 i 612/2023 z dnia 31 sierpnia 2023 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	5 września 2023 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261 – zwane dalej rozporządzeniem).
Okres objęty kontrolą	Od 1 stycznia 2022 r. do 11 sierpnia 2023 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

	<p>W okresie objętym kontrolą, zgodnie z Pani pisemną informacją¹, odnotowano: 415 wpisów w 2022 r. (w tym: na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – 5 wpisów², brak odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, brak tłumaczeń ustnych) i 274 wpisów od.1.01.2023 r. do 11.08.2023 r. (w tym: na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – 1 wpis, brak odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, brak tłumaczeń ustnych).</p> <p>Kontroli poddano:</p> <p>a) w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: - 5 % wpisów z 2022 r. (21 wpisów: 11-16,185,306-309,325-334) - 10 % wpisów z 2023 r. (28 wpisów: 19-46).</p> <p>b) w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego: - 100 % wpisów z 2022 r. (5 wpisów - 11,16,185,309,325) - 100 % wpisów z 2023 r. (1 wpis -19).</p>
--	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanym do jego zapłaty na podst. § 6a rozporządzenia³, 5. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 6. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybień: - brak daty przyjęcia zlecenia we wpisach 26-30 z 2023 r. - brak informacji o liczbie stron tłumaczenia lub odpisu i liczbie sporządzonych egzemplarzy we wpisach 20, 21 i 25 z 2023 r. - z uwagi na przeoczenie, jedno tłumaczenie zostało zarejestrowane dwukrotnie (309 i 325 z 2022 r.). Wpis 309 został skreślony, a dokument funkcjonuje ostatecznie pod nr wpisu 325/2022. Zgodnie z Pani wyjaśnieniami⁴ tłumaczenie wykonane było w późniejszym terminie, z uwagi na sytuację prywatną i we wpisie 325 jako datę zlecenia wpisano datę tłumaczenia (we wpisie 309 widnieje poprawna data - przyjęcia
---	--

¹ Pismo z dnia 11.08.2023 r.

² Jak wynika z nadesłanego repertorium oraz wyjaśnień 1 wpis omyłkowo zdublowano, także wykonano 4 tłumaczenia na żądanie organów

³ Ustalono w rozmowie telefonicznej w dniu 14.08.2023

⁴ Pismo z dnia 20.11.2023 r.

	<p>zlecenia). W związku z powyższym, wpisy dot. tego samego tłumaczenia różnią się datą zlecenia. Podkreślić należy, że w efekcie omyłki, we wpisie, który nie został wykreślony, rubryka: data zlecenia zawiera nieprawdziwe dane,</p> <p>[dowód: akta kontroli nr 12, 23 i 24]</p> <p>7. ponadto kontrolujące zwracają uwagę, że zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium tłumacza przysięgłego stosowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21.11.2019 r.⁵:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w przypadku braku oznaczenia dokumentu, należy wpisywać: <u>bez oznaczenia albo b. o.</u>, a nie bez numeru – jak we wpisach 13, 15, 307, 308, 328, 329, 333 z 2022 r. i 34, 35, 46 z 2023 r., - w kolumnie: rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia (w Pani repertorium nr 8 – rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu), należy <i>określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...)</i>, stosownie do wykonywanej przez Panią czynności. Komisja nie dopuszcza innych form określenia rodzaju czynności wykonywanej, np. takich, jak we wszystkich wpisach poddanych kontroli: opis tłumaczenie uwierzytelnione. <p>[dowód: akta kontroli nr 12 i 24]</p> <p>8. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie,</p> <p>9. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że: we wszystkich wpisach, tj.: 11, 16, 185 i 325 z 2022 r. oraz 19 z 2023 r., źle zaokrąglono należne kwoty⁶. Zgodnie z § 7 rozporządzenia: <i>należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza</i>. Pełne grosze stanowią 2. cyfrę po przecinku. Należy zatem zaokrąglać 3 cyfrę po przecinku - odpowiednio w górę lub w dół. W kontrolowanych wpisach dokonano zaokrąglenia do pełnych złotych. Powyższe stanowi uchybiecie.</p> <p>[dowód: akta kontroli nr 12 i 24]</p>
<p>Oceny</p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam⁷:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z uchybieniami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy –

⁵ Dalej zwane: Zasady, <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

⁶ Pobrano odpowiednio 270 zł zamiast 270,66 zł; 172 zł zamiast 172,50 zł, 225 zł zamiast 225,55 zł, 270 zł zamiast 270,66 zł i 135 zł zamiast 135,33 zł.

⁷ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	pozytywnie z uchybieniem.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień, a w szczególności do rzetelnego odnotowywania w prowadzonym repertorium informacji - zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości - w szczególności w zakresie umieszczania w repertorium:</p> <ul style="list-style-type: none"> - daty zlecenia, - oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku: bez oznaczenia albo b.o. - informacji o czynności wykonanej: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...) - informacji o liczbie stron tłumaczenia lub odpisu i liczbie sporządzonych egzemplarzy <p>Ponadto, proszę o każdorazowe zaokrąglenie pobieranej kwoty według reguły wynikającej z § 7 rozporządzenia (<u>do pełnych groszy w górę</u>, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza).</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

Podpis
Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski